

# MYRIAM MARBE

## NA CASTELLOZA

(für Mezzosopran, Oboe und Viola mit Schlagzeug)

**Text:** Na Castelloza (Trobairitz, frühes 13. Jahrhundert)

**Entstehungsjahr:** 1993

Digitalisat enthält die autographe Partitur

**Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.**

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten  
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke  
sind kostenfrei gestattet  
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Myriam Marbe Erben,  
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen  
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:  
[www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe](http://www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe)

## Na Castelloza

I  
 la de chantar non degr'aver talan,  
 car on mais chan  
 e picitz me vai d'amor,  
 que plaing e plor  
 5 fant en mi lor estatge;  
 car en mala merce  
 ai mes mon cor e me,  
 e s'en breu no-m rete,  
 trop ai faich lone badatge.

II 10 Ai! Bels Amics, sivals un bel semblan  
 mi faitz enan  
 q'ieu muoira de dolor,  
 qe l'amador  
 vos tenon per salvatge,  
 15 car ioia no-m ave  
 de vos, don no-m recre  
 d'amar per bona fe  
 20 totz temps, ses cor volatge.

III  
 Mas ia vas vos non aurai cor truan  
 20 ni plen d'engan,  
 si tot vos n'ai peior,  
 e'a grand honor  
 m'o teing en mon coratge;  
 anz pens qan mi sove

25 del ric pretz qe-us mante  
 e sai ben qe-us cove  
 d'ompna d'aussor paratge.

IV  
 Despois vos vi, fui al vostre coman,  
 et anc per tan.

30 Amics, no-us n'aic meillor;  
 que preiador  
 no-m mandetz ni messatge;  
 que ia-m viretz lo fre,  
 Amics, no-n fassatz re!

35 Car iois no mi soste,  
 a pauc de dol non rage.

I  
 Mir sollte wirklich nicht zum Singen zumute sein,  
 denn je mehr ich singe,  
 desto weniger Glück habe ich in der Liebe,  
 und Klagen und Tränen  
 5 lassen mich nicht mehr los;  
 denn Unheil  
 brachte ich über mein Herz und mich selbst,  
 und wenn ich nicht bald daven ablasse,  
 werde ich viel zu lange gezögert haben.

II 10 Ach, edler Freund, wenigstens einen freundlichen Blick  
 schenkt mir, ehe  
 ich vor Kummer sterbe,  
 denn alle Liebenden  
 halten Euch für herzlos,  
 15 weil mir keine Liebesgabe zuteil wird  
 durch Euch, den allzeit  
 zu lieben, mit treuer Hingabe  
 und reinen Herzens, ich nicht lassen kann.

III  
 In meinem Herzen werde ich niemals Verrat  
 20 und Betrug gegen Euch hegen  
 - auch wenn Ihr mich dafür noch schlechter behandelt -  
 denn ich rechne mir das  
 im Grunde meines Herzens als hohe Ehre an;  
 ich glaube vielmehr - wenn ich mir  
 25 den hohen Wert vor Augen führe, der Euch zu eigen -  
 ja, ich weiß genau, daß Euch  
 eine Dame von höherem Stande gebührte.

IV  
 Seit ich Euch sah, war ich in Eurer Gewalt,  
 und nie habt Ihr,  
 30 mein Freund, mich dafür besser behandelt;  
 denn keinen Bittsteller  
 schicktet Ihr mir und keine Botschaft  
 und schon wandtet Ihr Euch von mir  
 - mein Freund, tut nichts dergleichen!  
 35 Weil mir das Liebesglück nicht hold ist,  
 werde ich vor Kummer fast wahnsinnig.

V Si pro-i agues, be-us membri'en chantan  
 q'aie vostre gan  
 q'enblei ab gran temor;  
 40 puois aie p'ior  
 qe i aguessetz dampnatge  
 d'aicella qe-us rete,  
 Amies, per q'ieu desse  
 lo tornei, car ben ere  
 45 q'eu non ai poderatge.

VI Dels cavalliers conose que i fant lor dan,  
 car ia preian  
 dompnas plus q'ellas lor,  
 c'aura ricot  
 50 no-i ant ni seignoratge;  
 que pois dompna s'ave  
 d'amar, preiar deu be  
 cavallier, s'en lui ve  
 proez'e vassalatge.

VII 55 Dompna N'Almues, anese  
 am so don mal mi ve,  
 car cel qui pretz mante  
 a vas mi cor volatge.

VIII Bels Noms, ges no-m recre  
 60 de vos amar lasse,  
 car viu en bona fe,  
 bontatz e bon coratge.

V Könnte es mir nützen, würde ich Euch gern mit meinem Lied  
 daran erinnern,  
 daß ich Euren Handschuh besaß,  
 den ich zitternd vor Angst entwendet hatte;  
 40 aber dann fürchtete ich,  
 das könnte Euch schaden,  
 bei jener, die Euch fesselt,  
 mein Freund - sofort  
 gab ich ihn drum zurück, denn ich glaube wirklich  
 45 keinerlei Anrecht zu haben.

VI Von Rittern weiß ich, die sich selber schaden,  
 weil sie die Frauen  
 mehr als jene sie umwerben, — *s'empresse autour de quelqu'un*  
 denn diese unterscheidet  
 50 darin nicht höhere Geburt noch Herrschaft;  
 denn wenn sich eine Frau  
 verliebt, dann muß sie einen Ritter  
 auch umwerben, wenn sie in ihm  
 Tapferkeit und Ergebenheit erkennt.

VII 55 Werte Frau Almues, ich liebe  
 beständig, was mir Unglück bringt,  
 denn die Gefühle dessen, dem hoher Wert zu eigen,  
 sind, was mich angeht, höchst unbeständig.

VIII *Bels Noms*, «schöner Namen», ich werde nie aufhören,  
 60 Euch zu lieben,  
 denn ich bin voller Hingabe,  
 Güte und Edelmut.

*hommage et dévouement (s'empresse?)*



MYRIAM LUCIA MARBE

NA CASTELLOZA

1 Tom-Tom medium *Mm/56*

ob (Tom-Tom) *quasi f (non troppo)*

5 6 7 8 9

Vcllo *pochissimo* *sul c*

10 11 12 13

Vcllo *calmo, cantabile* *sul c* *sf*

14 15 16 17 18

ob (Tom-Tom) *p* *più p, più lontano* *risoluto*

Vcllo *sub f* *ruvido* *poco sf* *(senza decresc.)*

19 20 21 22 23 24 25

Vcllo *legato, dolce, pensieroso* *flautando* *sul D* *ben p* *poco a poco ord.*

26 27 28

Vcllo *Cantando* *ma risoluto* *legato*

C *più p (quasi eco)* *p* *fluide*

MM 1993/5



29 30 (arco) 31

Vla

G

sf f

32 33 risoluto 34 35 poco meno legato

Mezzo

ia de chan- tar non de- gr'a- ver ta-

Vla

mon vibr

♩ ≈ 66

36 senza 37 decresc. poco meno mosso 38 " 3

M

lan car on mais chan e pieitz me vai d'a-

Vla

(sempre p, non vibr)

♩ ≈ 60

39 sempre senza decresc 40 ♩ ≈ 60 41 sempre f 42 fluente (ne pas trainer)

M

mor que plaign e plor fant en mi lor es

ob (Tom Tom)

Vla

mf (quasi f) ad lib. pizz arco

43 44 45 46 47

M

tat- ge Car en ma- la mer- ce ai mes non lor e me e s'en-

Vla

♩ ≈ 80 3 IMP

(3/4) → pont → ord → pont

48  $\text{♩} \approx 80$  49 (sempre f) 50 51 52

M *bre-u non e tre-ta trop* *quasi f* *trop ai faich*

ob *quasi f (non troppo)* *semplice*

5. tr.

ord.

53 54 55 56 57  $\text{♩} \approx 69-76$  58

M *lone ba-dat-ge*

ob *poco più leg*

vla *poco f legato*

59 60 *poco*

M *Ai!*

ob *poco più f* *poco*

vla *IMP α alternances irrégulières* *legato* *flaut → ord*

**IMP B**

61 62

M *marcato f* *Bels A-mics* *Sit*

ob *IMP α* *IMP B*

MM 1993/5



4

72-76

M 63 64 *f* 65 *precipitando* 66

vals un bel sem-blan mi faitz e-nan q'ieu musi-ra de do-xor,

ob

vla *perd*

M 67 68 *r-3* 69 70 *quasi portando*

l'a-ma-dor vos te-non

ob *quasi leg (non troppo)*

vla *IMP B* *pizz sonam*

M 71 *pochissimo meno mosso, contrastata* 72 73 *quasi recitativo (bien rythmé)*

per sal-vat-gey Car wo-ia no-m a-ve da

ob *muta in Tom Tom* *Tom-Tom*

arco *con sord.*

M 74 75 76 *ca-lando* 77 78 79

vos don no-m re-cre d'a-mar

ob (Tom Tom) *pizz* *muta in oboe*

senza *mf* *arco* *precipitando (accelerando)*

M 80 81 *52-56* 82 83 84 85

d'a-mar per bo-nai fe totz temps, ses cor vo-lat-ge *5"*

ob *p possibile* *subf* *sf*

vla *subito p, ma ben sonore* *(sempre) p*

Mms 1/2 80

non troppo legato

86 87 88 89 90

ob *mp* leggiero, poco lontano

vla

*mp* non troppo legato, leggiero

91 *poco* *capitato* (ne pas perdre le rythme) *presque en chuchotant, mais bien articulé* 93 *chantez* *normalement* 94

M Mas i-a vas vos non a-u-rai cor tru-8 an mi plen d'en-gan, si

Tam Tam *grace*

ob *non troppo f* *ma sonore*

vla *mp* poco non vibr *legato*

95 96 97 98

M tot vos m'ai pe-ior, c'a grand ho- mor

ob

vla *poco f*

99 100 senza decresc *ben p,* *presque en chuchotant, mais bien articulé* 101 *Poco meno mosso - ma agitato* 102

M teing en mon co- rat-ge; Car iois no mi sos-te a

ob

vla *Muta in Tam Tam* *non troppo f, ma sonore*

103 → ord. 104 105 106 107 *f* 108 109

M pane de dol non rat-ge A-mies, non fast sätz ré!

ob

Tam Tam *sf* *subf* *molto* *Muta in Tam Tam*





6

rubato

110 111

ob (Tam) Tam

Vla

112 113

Vla

legato

meno f

poco sf

114 115 116

Vla

piu cantabile

piu p

sf p

sf p

IMP sf

117 118 119 120 121

M

quasi p (mf)

Si pro-; a-gues, be-us mem-bri'en cham-tan

Vla

poco non vibr

122 123

M

pp poco

non agitato

2a-ia ves-te

Vla

with the hand of the viola's wood

avec la main sur le bois de l'instrument

124 125 126

M

gan

q'en-feri ab gran te-mor; puis

espressivo

ob

muta in Tam-tam (mediem)

Vla

127 *esitando* *(ca 3"-5")* 128 *poco più f* *cantando (un peu nasal)* 129

M I *aic* *pa-or* *A-mics* *per* *g'ieu des-se* *la tor-*

Tam  
Tam  
Eob

*(medium)* *pp* *perc (ppp)*

M I 130 *mei,* 131 *car* *ben cre* *q'eu non* *ai* 132 *pon-de-*

M 133 *marcato* 134 *Mosso* 135

M *nat-ge* *quasi f* *Domp-na* *N'Al mures* *are-se*

Tam (ob)  
Tam (grave)  
Vla

*quasi f* *muta in oboe*

M 136 *poco meno mosso* 137 138 139

M *Am* *So don* *mal mi* *ve,* *car,* *cel qui pretz man-te a*

Vla *punta d'arco* *meno f* *D ord.* *poco non vibr.*

M 140 141 142

M *vas mi cor* *vo-lat-ge*

ob *quasi f* *(poco accel.)*

Vla *quasi p (mf)*

M 143 144

M *quasi f* *non troppo* *Bels Noms*

ob *3* *blorp*

Vla *IMP sul A & D* *quasi recitativo* *pizz* *arco*

MM 1993/5



145 *ben p, ma con forza (sehr innig)* 146

M *Bels Noms* *ges mo-m re - cre* *sub. f*

ob

vla *perd* *IMP, ben p, + semplice* *puot dia getato*  
*arco 3* *piu arco*

147 *f* 148 *(senza decresce)* 149

M *de vos a-mar i - as-se*

ob

vla *perd* *(ben) f* *(quasi gliss)*

150 160 *calmo limpide*

M *car*

ob

vla *decrease* *mp*

161 162 163 164 *IMP rovisando 3*

M *viu en bo-na fe, bon-tatz e bon co-rat - a*

ob *muda in Tam-tam grave*

vla

165 166 *Piu calmo, piu dolce* 167 168 169 170 *meno mosso*

M *ge, Car d-a-mar per bo-na fe bon tatz e bon co-rat-ge*

ob *mp* *mp* *mp*

vla *ma sonare*

171 *laissez vibrer!*

M *IMP*

ob

vla *perendosi*

Imp Tam Mehe 1993 Bucaresti